

constitution d'un corpus bilingue parallèle yoruba anglais contenant 143 699 mots Yorùbá et 122 708 mots anglais avec en moyenne 4 957 paires de phrases. Ensuite est venue la phase de conception du système de traduction automatique proprement dit basé sur la boîte à outils MOSES notamment GIZA++ et IRSTLM qui ont été utilisés respectivement pour l'alignement des corpus bilingues et la construction du modèle de langue. La performance du système obtenu est d'environ 31.03% du Yorùbá vers l'anglais en utilisant l'évaluation par score BLEU. La traduction a aussi été effectuée de l'anglais vers le Yorùbá.

Mots clés : Traduction automatique, corpus bilingue, yoruba, anglais, score BLEU

### **307\_ PLATEFORME DE TRADUCTION DU YORUBA VERS L'ANGLAIS ET DE L'ANGLAIS VERS LE YORUBA INTEGRANT UN MODULE D'AMELIORATION SOUMIS A UN SYSTEME D'EXPERTS**

AOGA John Oscar Raoul<sup>1</sup> et GBADOU Oscar<sup>1</sup>

1. Laboratoire d'électrotechnique des Télécommunications et d'informatique Appliquée (LETIA) de l'Ecole Polytechnique d'Abomey-Calavi (EPAC) à l'Université d'Abomey-Calavi (UAC), Rép. du Bénin  
Contacts: AOGA John O. R. (johnaoga@gmail.com; Tel: +229 97999277)

#### **Résumé**

La motivation principale de cette étude est de concevoir une application permettant à un utilisateur quelconque de pouvoir faire une traduction du yorùbá vers l'anglais et vice-versa. Cet article décrit la conception du système en donnant les détails sur l'architecture logicielle du système et l'architecture réseau de déploiement. Ce système est basé sur les précédents travaux de traduction automatique du yoruba en anglais par l'approche statistique. Il y a été greffé des dictionnaires anglais et yoruba en vue d'améliorer la traduction concernant les mots de la langue source qui se retrouvent dans la langue cible après traduction. Il a été ajouté également un module qui permet, dans un premier temps, aux utilisateurs du système d'apprécier et de proposer de meilleurs traductions et dans un second temps à des experts des langues (yorùbá et anglais) au préalable enregistrer par l'administrateur du système, d'analyser et de valider les apports d'amélioration des utilisateurs c'est-à-dire les meilleures traductions apportées par rapport à un texte source donné. Ces travaux ont amélioré les résultats de la traduction du yoruba vers l'anglais et de l'anglais vers le yoruba. De futurs travaux se pencheront sur la possibilité d'utiliser le « reenforcing learning » pour avoir une meilleure traduction.

Mots clés : yoruba, anglais, système d'experts, traduction automatique.

### **APPLICATION GED (Get-eDoc), AUTRE OUTIL DE LA GESTION URBAINE**

NGIEMA NGEMA Georges de Benoît

Etudiant en Master en Planification Territoriale et Gestion Urbaine à l'EAMAU

CONTACTS: 98 01 83 98 georgydebnoir@yahoo.fr

L'urbanisation de la planète constitue un événement majeur à la fois démographique, géographique, social, culturel, économique et politique: 3 habitants sur 4 vivent aujourd'hui en ville et les 2/3 de ces citoyens vivent dans les pays du sud. (Fournet et al,2008). Cette explosion urbaine dans les pays du Sud pose de nombreux problèmes sociaux et environnementaux. La résolution des problèmes passe par la gestion urbaine qui est devenue un sujet d'actualité depuis 1970 (Bonetti, 2007) et qui constitue la clef de tout développement local puisqu'elle s'inscrit dans un contexte marqué par la territorialisation des politiques publiques (Sachs, 1995).

La gestion urbaine recouvre l'ensemble des activités qui concourent à l'entretien de l'habitat, des espaces, des équipements urbains et qui plus largement assurent le fonctionnement social urbain (Bonetti,2007).

Cependant, les archives de nos communes incarnent leur souveraineté et leur autonomie. Elles constituent par ailleurs la preuve permanente de leur activité et enfin leur mémoire. Pour pouvoir bien gérer ces ouvrages communaux, le gestionnaire urbain doit d'abord consulter les archives. Mais, malheureusement au niveau des collectivités territoriales décentralisées, force est de constater une mauvaise organisation (manuelle) et conservation des archives communales. Toutefois, pour faire une bonne gestion des équipements et services urbains, il faut avoir un certain nombre de données de base sur lesquelles travailler (cartes, plans, images, données statistiques, etc.). En effet, il existe aujourd'hui des outils informatiques pour améliorer la gestion documentaire dont Get-eDoc, système de gestion électronique documentaire qui permet de numériser, gérer, exploiter, stocker, archiver, rechercher, sécuriser et transmettre des documents très facilement.

L'objectif de cet travail est de montrer que, outre les autres outils de la gestion urbaine « plan de développement communal, plan stratégique, plan d'occupation des sols, schéma directeur d'aménagement urbain et système d'informations géographiques » (serhau,2002), nous pouvons aussi intégrer la Get-eDoc qui permet de maîtriser le flux des innombrables documents papiers et électroniques produits ou reçus quotidiennement par les collectivités locales, et améliorer la traçabilité des documents ainsi que leur contenu lors du traitement.

Pour mieux comprendre les interrogations qui tournent autour de la mauvaise gestion des archives communales